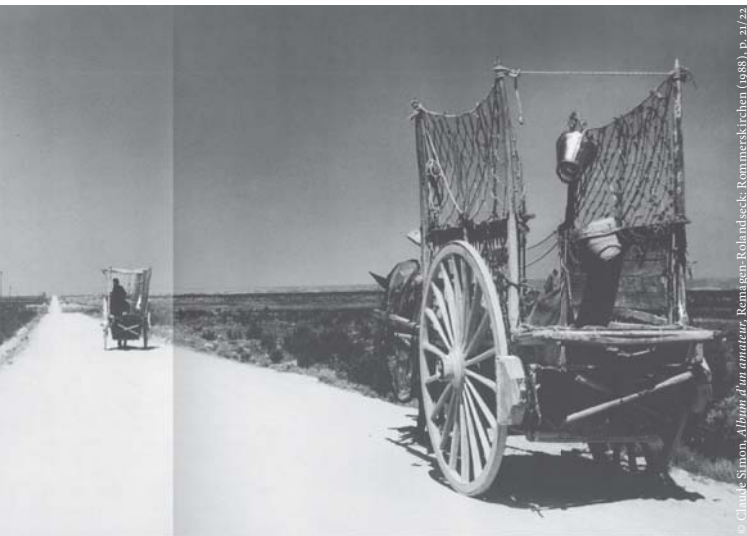


# PORTS

Dimanche, le 26 septembre 2004  
(Hörsaal/Amphithéâtre VII a)

~ Présentation: Alastair Duncan (Stirling)

- 09.15 Jochen Mecke (Ratisbonne): Images-mouvement et images-temps chez Claude Simon
- 10.00 Irene Albers (Berlin): Métaphores textuelles et métaphores visuelles: *Triptyque* et *L'impasse* (*Die Sackgasse*)
- 10.45 Café
- ~ Présentation: Didier Alexandre (Toulouse)
- 11.00 Brigitte Ferrato-Combe (Grenoble): La métaphore picturale chez Simon comme modèle de redescription
- 11.45 Jean Duffy (Edinburgh): La figure de la fugue dans *La bataille de Pharsale*



© Claude Simon, *Album d'un amateur*, Remagen-Rolandseck, Rommerskirchen (1988), p. 21/22

Chez peu d'auteurs modernes la métaphore a tant d'importance comme dans l'œuvre de Claude Simon. A l'instar de Proust, il fait de la transposition métaphorique un procédé crucial de son écriture. Or, pour Simon, il existe une affinité profonde entre ce procédé de transposition et le phénomène du transport, laquelle se manifeste déjà dans le sens premier et lui-même métaphorique du concept de métaphore: « Peut-être convient-il de rappeler que le mot μεταφορά que l'on peut voir, en Grèce, sur les camions signifie transport. Transport dans l'espace, dans le temps — transport de sens aussi » (*Album d'un amateur*). Partant de cette observation révélatrice, le colloque va analyser les métaphores simoniennes dans trois perspectives: l'épistémologie de la métaphore, la topographie de la métaphore, et la médiologie de la métaphore.

Le colloque est soutenu par la Deutsche Forschungsgemeinschaft et l'Institut Français de Cologne.

## Contact et renseignements

Prof. Dr. Wolfram Nitsch  
Romanisches Seminar — Universität zu Köln  
Albertus-Magnus-Platz — 50923 Köln  
e-mail: wolfram.nitsch@uni-koeln.de

<http://www.romanistik.uni-koeln.de/conferences/>

Prof. Dr. Irene Albers  
Seminar für Allgemeine und Vergleichende  
Literaturwissenschaft — Freie Universität Berlin  
Hüttenweg 9 — 14195 Berlin  
e-mail: ialbers@zedat.fu-berlin.de

## Lieux de manifestation

Hörsaal VII a, Hauptgebäude der Universität,  
Albertus-Magnus-Platz — Universitätsarchiv, Raum  
407 in der Universitätsbibliothek, Universitätsstr. 33  
Lengfeld'sche Buchhandlung, Kolpingplatz 1

# TRANS PORTS



© Claude Simon, *Album d'un amateur*, Remagen-Rolandseck, Rommerskirchen (1988), p. 21/22

## Colloque international

Université de Cologne, du 23 au 26 septembre 2004

## Les métaphores de Claude Simon

# TRANSPORTS

# TRANS

Vendredi, le 24 septembre 2004

(Universitätsarchiv/Archive de l'Université)

~ Présentation: Jochen Mecke (Ratisbonne)

09.15 Peter Blumenthal (Cologne): Analyse probabiliste des métaphores simoniennes

10.00 Stéphane Bikialo (Amiens): Transports en commun: la métaphore accompagnée dans *L'Acacia* et *Le Palace*

10.45 *Café*

## TOPOGRAPHIE DE LA MÉTAPHORE

~ Présentation: Jean Duffy (Edinburgh)

11.00 Dunja Bialas (München): La descente du monde aux enfers. Aspects de la mytho-description dans *Les Géorgiques*

11.45 Robert Buch (Chicago): Métaphore et métamorphoses chez Claude Simon

12.30 *Déjeuner*

~ Présentation: Dominique Viart (Lille)

15.00 Stefan Schreckenber (Tübingen): Images de l'in-concevable. Métaphores de la guerre chez Claude Simon

15.45 Jean Kaempfer (Lausanne): Les passions, métaphores du primordial

16.30 *Pause*

Vendredi, le 24 septembre 2004

(Lengfeld'sche Buchhandlung / Librairie Lengfeld)

19.00 Discussion: « Translationen: Claude Simon in deutscher Sprache » (en allemand)

avec: Norbert Gstrein, Luzius Keller, Eva Moldenhauer

Samedi, le 25 septembre 2004

(Hörsaal/Amphithéâtre VII a)

~ Présentation: Jean Kaempfer (Lausanne)

09.15 Helmut Pfeiffer (Berlin): Métaphoricité du temps dans *L'Acacia*

10.00 Mireille Calle-Gruber (Paris): La relation généalogique comme transport de l'écriture. Métaphore de l'arbre-archive dans *L'Acacia*

10.45 *Café*

~ Présentation: Brigitte Ferrato-Combe (Grenoble)

11.00 Jean-Yves Laurichesse (Perpignan): La métaphore simonienne comme révélateur du lieu

11.45 Didier Alexandre (Toulouse): Métaphore de la machine, machines métaphoriques (*Histoire, La Bataille Sde Pharsale, Les Corps conducteurs, Triptyque, Leçon de choses*)

12.30 *Déjeuner*

## MÉDIOLOGIE DE LA MÉTAPHORE

~ Présentation: Irene Albers (Berlin)

15.00 Wolfram Nitsch (Cologne): Technique de la métaphore et métaphores techniques chez Simon

15.45 Hermann Doetsch (Munich): Intervalle et métaphore: moyens de communication et moyens de transport dans les romans de Claude Simon

16.30 *Café*

16.45 Projection du film *L'impasse (Die Sackgasse)* de Claude Simon

Judi, le 23 septembre 2004

(Universitätsarchiv/Archive de l'Université)

15.00 Ouverture du colloque par MM. Bernd Manuwald (Doyen de la Faculté de Philosophie de l'Université de Cologne) et Jean-Florent Filtz (Directeur de l'Institut Français de Cologne)

15.30 Wolfram Nitsch (Cologne): Introduction

## EPISTÉMOLOGIE DE LA MÉTAPHORE

~ Présentation: Wolfram Nitsch (Cologne)

15.45 Dominique Viart (Lille): La puissance critique de la métaphore simonienne

16.30 *Café*

16.45 Matei Chihai (Köln): « Ce n'est pas une allégorie ». Métaphore et comparaison dans *Le Jardin des Plantes*

17.30 Alastair Duncan (Stirling): *Triptyque*, métaphoriquement

# Transports: Les métaphores de Claude Simon

# PORTS